

淡江大學 103 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	拉美文學與出版產業實習	授課 教師	陳小雀 CHEN HSIAO-CHUAN
	LATIN AMERICAN LITERATURE & PUBLISHING INTERSHIPS		
開課系級	美洲碩拉研一 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TIFBM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育通曉美洲事務之研究人才。</p> <p>二、培育從事涉及美洲事務之專業人才。</p> <p>三、訓練學生具備基本英語或西班牙語之應用能力。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 培養學生具備基本學術研究能力。</p> <p>B. 培養學生理解基本國際關係理論。</p> <p>C. 培養學生具備獨立思考及判斷能力。</p> <p>D. 培養學生具備拉丁美洲文化社會之研究能力。</p> <p>E. 培養學生具備拉丁美洲法政之研究能力。</p> <p>F. 培養學生具備拉丁美洲經貿之研究能力。</p> <p>G. 培養學生具備基本西語溝通與西文寫作能力。</p>			
課程簡介	<p>拉丁美洲文學漸漸受到台灣讀者的青睞，蔚為流行。本課程與南方家園出版社合作，進行產學實習。課程將分為兩大部分：一、由授課教師分析拉美文學的風格、特色及技巧，並指導學生校譯小說作品《我死去的摯友》。二、南方家園負責講授文學作品代理權、編輯、印刷、出版、通路等作業流程。本課程藉推廣拉美文學之際，同時提供學生未來的就業選項。</p>		
	<p>Latin American literature is getting popular in Taiwan book market. This course will start with an introduction to modern Latin American literature and culture. We also offer publishing internships and work experience in Nanfan Chiayuan Co. Ltd. This internship program will focus on the editorial process, sales, marketing and publicity.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 認識拉丁美洲文學特色及技巧。	1. The course attempts at exploring some skills of Latin American Literature.	C5	ABCDG
2	2. 校譯拉丁美洲文學作品。	2. The course attempts at being a professional proofreader of traslations of Latin American literature.	C5	ABCDG
3	3. 認識拉丁美洲文學出版產業。	3. The course attempts at learning the publishing process.	C5	ABCDG
4	4. 分析拉丁美洲文學的台灣市場。	4. The course attempts at exploring Latin American writers on Taiwan literary market.	C5	ABCDG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 認識拉丁美洲文學特色及技巧。	講述、討論、賞析、實作、參訪、問題解決	實作、報告、上課表現、出席率
2	2. 校譯拉丁美洲文學作品。	講述、討論、賞析、實作、參訪、問題解決	實作、報告、上課表現、出席率
3	3. 認識拉丁美洲文學出版產業。	講述、討論、賞析、實作、參訪、問題解決	實作、報告、上課表現、出席率
4	4. 分析拉丁美洲文學的台灣市場。	講述、討論、賞析、實作、參訪、問題解決	實作、報告、上課表現、出席率

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	104/02/24~ 104/03/01	校內上課，拉丁美洲文學理論	
2	104/03/02~ 104/03/08	校內上課，拉丁美洲文學翻譯理論	
3	104/03/09~ 104/03/15	至南方家園出版社實習，認識出版事業作業流程	
4	104/03/16~ 104/03/22	至南方家園出版社實習，認識編輯相關業務	
5	104/03/23~ 104/03/29	至南方家園出版社實習，認識編輯相關業務	
6	104/03/30~ 104/04/05	教學行政觀摩日	春假不上課
7	104/04/06~ 104/04/12	至南方家園出版社實習，翻譯與編輯	
8	104/04/13~ 104/04/19	至南方家園出版社實習，翻譯與編輯	
9	104/04/20~ 104/04/26	至南方家園出版社實習，原稿與譯稿校譯	《我死去的摯友》譯稿
10	104/04/27~ 104/05/03	至南方家園出版社實習，原稿與譯稿校譯	《我死去的摯友》譯稿
11	104/05/04~ 104/05/10	至南方家園出版社實習，原稿與譯稿校譯	《我死去的摯友》譯稿
12	104/05/11~ 104/05/17	至南方家園出版社實習，原稿與譯稿校譯	《我死去的摯友》譯稿

13	104/05/18~ 104/05/24	至南方家園出版社實習，原稿與譯稿校譯	《我死去的摯友》譯稿
14	104/05/25~ 104/05/31	至南方家園出版社實習，原稿與譯稿校譯	《我死去的摯友》譯稿
15	104/06/01~ 104/06/07	至南方家園出版社實習，認識出版印刷流程	
16	104/06/08~ 104/06/14	至南方家園出版社實習，認識通路與銷售	
17	104/06/15~ 104/06/21	校內上課，拉美文學的出版與推廣	
18	104/06/22~ 104/06/28	校內上課，本學期上課總結，與期末報告	
修課應 注意事項	1. 學生必須具備西班牙文能力。 2. 學期期間，學生必須確實至南方家園實習，並於學期末上台進行實習成果報告。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	GALEANO, Eduardo, Las venas abiertas de America Latina. 《拉丁美洲被切開的血管》 《綠色教宗》、《解析秘魯事實的七篇論文》、《總統先生》、《公羊的盛宴》		
參考書籍	MORALES SALES, Edgar Samuel, Estigmas social, historia y nuevo orden en América Latina, México: UAEM, 2000, 180 pp		
批改作業 篇數	1 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：30.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		